Babylon Berlin
Puesta en escena del Berlín de los locos años 20 y sus referentes culturales en formato serie

MARÍA TERESA HERRANZ MORENO
Universidad Rey Juan Carlos
MHISTRAD/TRADEC[1]
mteresa.herranz@urjc.es

Introducción

Babylon Berlin (Sky/ARD 2017-2020) es la superproducción más cara de la historia alemana hasta su fecha de estreno. El director, Tom Twyker (*Run Lola Run* [1998] / *El perfume* [2006]), junto con Achim von Borries y Henk Handloegten, tenían a su disposición un gran presupuesto y el éxito internacional cosechado ha permitido rodar una segunda y tercera entregas de la serie.

La serie está basada en la novela *Der nasse Fisch*, de Volker Kutscher, publicada en España en 2010 como *Sombras sobre Berlín*. Como curiosidad, cabe indicar que en la secuencia de entrada de cada capítulo se lee «Nach dem Roman *Der nasse Fisch* von Volker Kutscher», pero esto no se subtitula ni se audiodescribe, probablemente porque no se dio al traductor.

Se trata de una trama policiaca ambientada en una recreación histórica del Berlín de los locos años 20, con ingredientes como el auge de la industria pornográfica, la condición de la mujer en Berlín —distinta al resto de Alemania—, las diferencias sociales, el auge de doctores y centros de investigación sociológica y/o parapsicológica, las actuaciones policiales en la capital del Reich durante la República de Weimar, la convivencia con el hampa rusa y, naturalmente, el carácter de la ciudad como puerta de entrada para los movimientos artísticos, la Bauhaus, el cine expresionista, el surrealismo, la literatura.

El nombre de la serie cabe interpretarlo en torno al paralelismo entre Babilonia y la Berlín de entonces: apasionada, amoral y corrupta. El apocalipsis y el paraíso de la libertad y la vanguardia unidos.

1 Ref. GIC FLA-LFL 429. El grupo tiene dos líneas de investigación, una de ellas sobre historia de la traducción y el nuevo concepto traductológico de «traducción sin original textualizado», acuñado por M. A. Vega Cernuda en 2013, y la segunda de sus líneas, TRADEC, en la que se enmarca el presente volumen, focaliza sus investigaciones en los estudios culturales y de recepción a través de la traducción.

Como veremos a lo largo de nuestras descripciones y análisis, en la serie se han tenido muy en cuenta los hitos históricos, los acontecimientos y personajes que pueden situar al espectador en un contexto determinado, y se han introducido de manera sutil a lo largo de toda la trama argumental.

Todos estos aspectos son, bajo nuestro criterio, referentes culturales susceptibles de ser identificados y analizados, siempre utilizando como hilo conductor la traducción hacia el español.

Comenzaremos situando al lector mediante la presentación de los personajes principales, que son a su vez los representantes de los diferentes estamentos y circunstancias sociales y políticas que confluyen en Berlín durante la República de Weimar, y que serán los detonadores del contexto histórico que se recrea en la serie.

Dentro de los personajes, se analizará la imagen de la ciudad en sí, como principal protagonista, teniendo en cuenta en todos los casos los aspectos traductológicos fundamentales y más relevantes de la primera temporada de la serie, que serán nuestro hilo conductor.

Nos centraremos sobre todo en los cuatro primeros capítulos de un total de ocho, donde se narran los acontecimientos acaecidos en apenas tres días de tiempo real —los últimos días de abril y sobre todo el Primero de Mayo de 1929—, pero que ya nos proporcionan cuantioso material de análisis. Se hará, no obstante, alusión a algunos aspectos relevantes que suceden en los cuatro últimos capítulos de esta primera temporada.

Trataremos, en fin, de «descomponer» la serie en aspectos cinematográficos, históricos, iconográficos y lingüísticos, que nos permitan descifrar los motivos del éxito de esta prestigiosa serie alemana tanto dentro como fuera de sus fronteras, así como, sobre todo, conocer la imagen que se transmite de Berlín, una ciudad que transpira modernidad y libertad, pero en la que se intuye la tragedia.

Guía de personajes

Policía

Al tratarse en principio de una trama policial, según la escribió el novelista Volker Kutscher, la policía de Berlín y la jefatura de Policía con todos sus personajes reales y ficticios, junto con el comisario Gereon Rath, conforman uno de los conjuntos cuya actuación será primordial en la serie y en la narración de los acontecimientos históricos que rodearon el Primero de Mayo de 1929 en Berlín.

Gereon Rath (interpretado por Volker Bruch – *Hijos del Tercer Reich* [2013]):

Comisario joven, enviado en misión especial desde Colonia para resolver un caso sobre el que debe guardar secreto y que se refiere a la posible extorsión de Konrad Adenauer, a la sazón alcalde de Colonia (entre 1917 y 1933), por parte de una mafia de cine pornográfico con unas fotos en actitud comprometida.

Es un investigador concienzudo e íntegro, que no hace uso de la brutalidad para obtener resultados.

A través de este personaje se introduce en la serie la problemática de los combatientes que volvieron de la I Guerra Mundial con diversas patologías psíquicas, fruto de los traumas sufridos en combate.

Rath es uno de ellos y sufre lo que hoy conocemos en general como «desorden de estrés postraumático agudo», pero que en su caso se manifiesta en una serie de espasmos incontrolables por todo el cuerpo, que él intenta disimular y controlar en virtud de la morfina. Estos espasmos los mantiene naturalmente en secreto, ya que de conocerse no podría continuar ejerciendo como policía.

A estos soldados cuya patología consistía en temblores incontrolables se les denomina en la serie despectivamente *Flattermänner* (Wolter en TCR[2] 6 31:15) o, en general, *Kriegszitterer*. Para traducir estos términos tan propios de la cultura alemana no existe un equivalente acuñado en español, de manera que se hace uso de las técnicas de amplificación y descripción, y se traduce por «los que sufren tembleques», que también tiene una clara intención despectiva, pero no es tan *aussagekräftig* (elocuente, descriptivo) como el término alemán.

Ya la primera escena del primer capítulo de la serie comienza con una sesión de hipnotización, en la que se muestran en forma de *flash-backs* los sucesos traumáticos sufridos por Rath durante la guerra.

El propio Sigmund Freud, en el congreso de psicoanálisis celebrado en Budapest en 1918, reflexionaba sobre la necesidad de un tratamiento terapéutico que pudiera llegar a los muchos jóvenes traumatizados por las secuelas de la guerra. Fue en Berlín donde se puso en marcha esta idea, y ya en 1922 se inauguraba como tal el Berliner Psychoanalytisches Institut (BPI-Instituto Psicoanalítico de Berlín).

Al ofrecer la primera formación psicoanalítica sistemática con plan de estudios propio, incluyendo el psicoanálisis didáctico, el Instituto situó a Berlín como el centro del psicoanálisis en los años 20, puesto que existía libertad de método curativo (*Kurierfreiheit*), se practicaba el análisis profano (*Laienanalyse*) y se ofrecían condiciones económicas favorables a los

2 TCR = *Time Code Reading:* código de tiempo, siempre referido a la versión de la serie mostrada en la plataforma Movistar+, y con el siguiente formato: TCR n.º de capítulo mm:ss.

extranjeros.[3] El BPI estuvo ubicado en el distrito de Tiergarten en Berlín (de 1920 a 1928 en la Potsdamer Straβe 29 – actual 74, y de 1928 a 1936 en la Wichmannstraβe 10).[4]

En la serie se muestra una institución dedicada también al psicoanálisis, pero desde un enfoque mucho más perturbador, y se da a conocer el nombre a través de un inserto en el TCR 1 26:48 «ITS-Instituto de Terapia Sugestiva. Berlin-Adlershof». En alemán se denomina Institut für suggestive Therapie, y al principio del capítulo 7 (TCR 7 04:00), el director de la institución, Dr. Schmidt presenta un proyecto ante los especialistas en la materia, y habla sobre el principal problema de estos enfermos: desde los propios círculos especializados se difunde la suposición de que la mayoría de estos enfermos en realidad están fingiendo estas neurosis, y se les tilda de cobardes.

Bruno Wolter (interpretado por Peter Kurth – *Criminal Deutschland* [2019]):

Comisario jefe (*Oberkommissar*) de Berlín, representa la brutalidad policial de una época en la que los delincuentes y presos no gozaban de tanta protección como ahora. Se ve en el TCR 1 24:59, cuando Wolter da una paliza a un acusado en la sala de interrogatorios, así como en las actuaciones de la Policía en general en el Primero de Mayo, del TCR 4 04:40 en adelante.

Wolter forma parte de la *Sittendezernat*, traducida como «Brigada de Costumbres» (TCR 1 07:55) o simplemente Costumbres.

La *Sittendezernat* o denominada también *Sittenpolizei* es una sección de la policía alemana cuya definición en el Duden reza como sigue: «Departamento de la Policía Criminal que se ocupa especialmente de los delitos de índole sexual y del control de los juegos de azar prohibidos y cuestiones similares».[5]

Si deseamos encontrar paralelismos a esta brigada policial dentro de España debemos remitirnos al Patronato de Protección a la Mujer, en la época franquista, cuya función era «Ejercer las funciones tutelares de vigilancia, recogida, tratamiento e internamiento sobre aquellas menores que los tribunales, autoridades y particulares le confíen, especialmente las menores de dieciocho años» en el caso de la lucha contra la prostitución.[6]

3 véase sitio web del BPI Kurze Geschichte der Deutschen Psychoanalytischen Gesellschaft - PaIB (paib-dpg.de) [Última consulta: 12/11/2021].

4 Véase V. M. Welter, *Ernst L. Freud, Architect: The Case of the Modern Bourgeois Home*. Nueva York: Berghahn Books, 2011, p. 103.

5 Traducción propia de la definición «*Abteilung der Kriminalpolizei, die sich besonders mit Sexualdelikten, unerlaubtem Glücksspiel o. Ä. befasst*»

6 Véase BOE, Decreto de 6 de noviembre de 1941 por el que se organiza el Patronato de Protección a la Mujer, p. 9089.

Fuera de esta institución, no se ha encontrado una brigada policial similar en la policía franquista ni en la época de la Dictadura de Primo de Rivera, que sería el periodo equivalente al expuesto en la serie.

La traducción como «Brigada de Costumbres» es una traducción literal del término en alemán, que, más creativamente, podría haberse traducido como «Brigada antivicio». Este término habría tenido a nuestro juicio mayor valor informativo para el espectador, pero habría tenido connotaciones de lucha contra el comercio de drogas, etc., que no vendrían al caso aquí.

Karl Zörgiebel (interpretado por Thomas Thieme – *La vida de los otros* [2006]):

Jefe de Policía de Berlín (*Polizeipräsident*). Se trata de un personaje real y su actuación será relevante en los acontecimientos del *Blutmai* de 1929, como analizaremos más adelante.

Zörgiebel fue jefe de Policía de Berlín de 1926 a 1931. Anteriormente había sido jefe de Policía en Colonia y después de Berlín ocupó el mismo cargo en Dortmund durante dos años. En 1933 fue cesado por el NSDAP (Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán).

En su primera aparición en la serie, en el TCR 3 13:19, a Karl Zörgiebel (1878-1961) lo reciben los policías de la jefatura siguiendo las instrucciones gestuales del *Regierungsrat* Benda, chasqueando los dedos al unísono y emitiendo sonidos guturales. Este recibimiento de aprobación se utiliza en general como bienvenida antes de un discurso o como muestra de aprobación tibia en espectáculos, mientras que el aplauso se reserva como muestra de entusiasmo, y se suscita ante determinados enunciados de Zörgiebel.

Este personaje aparece en el capítulo 3 (TCR 3 13:15) dando instrucciones a los policías sobre cómo proceder ante el anuncio de manifestaciones en el Primero de Mayo, en el capítulo 5 (TCR 5 17:25) tramando junto a Benda un engaño para encubrir el tiroteo de los policías sobre civiles durante las manifestaciones, así como en actuaciones esporádicas en capítulos posteriores (TCR 6 17:30 dando instrucciones a Rath sobre cómo debe redactar su informe, etc.), todas de carácter negativo.

August Benda (interpretado por Matthias Brandt):

Se trata de un personaje de ficción basado en la novela, pero, a juzgar por determinadas actuaciones, sí parece que la figura del *Regierungsrat* (traducido como «consejero») coincide parcialmente con la de un personaje histórico real, Bernhard Weiss (1880-1951), de origen judío. En 1918, fue nombrado jefe adjunto de la Kriminalpolizei Berlin y fue ascendido a jefe

en 1925. En la época que se muestra en la serie, Weiss ocupaba el cargo de subjefe de la Policía de Berlín.

Fue miembro del partido liberal Deutsche Demokratische Partei (DDP), y estuvo enfrentado al partido nazi cuando éste decidió crear una infraestructura en Berlín a partir de 1926, bajo la dirección de Joseph Goebbels, un fanático antisemita.

En el capítulo 6 (TCR 6 11:36) se hace referencia al origen judío de Benda, de manera que las similitudes con Weiss se sostienen.

Proleten

Con esta acepción despectiva del término «proletarios» designan los miembros de la clase alta de Berlín, como las chicas que acuden al Akademischer Ruderclub Wannsee (TCR 6 06:00), a chicas como Lotte o Greta.

Charlotte Ritter (Lotte), interpretada por Liv Lisa Fries – *La Ola* [2008])

Charlotte es la representante de los barrios más humildes de la ciudad, pero, al mismo tiempo, como la ciudad misma, está llena de contrastes y vive las noches de alegría desmesurada y diversión sin límites de Berlín.

Por una parte, vive en el Berlín de los carniceros que parten la carne podrida de gusanos en un patio de mala muerte (TCR 3 09:35). El Berlín de las prostitutas que ejercen en sus propios domicilios, donde sus hijos y maridos son testigos de su trabajo, como es el caso de *Mutti* (mamita), una prostituta venida a menos y que formará parte de la investigación de Rath (TCR 3 11:10).

En su casa se aloja toda su familia, incluyendo a su hermana y su cuñado en paro y sin ganas de trabajar junto a su prole, a su madre enferma de sífilis, a su hermana adolescente, a la que Lotte intenta por todos los medios salvar de la pobreza mediante los estudios, y a su abuelo.

De día, es una de las secretarias/copistas que ofrecen sus servicios en la jefatura de Policía. La manera en que se ofrece trabajo a las chicas en las escaleras de la jefatura de Policía (TCR 1 21:00) es muy significativo de la manera de proceder de esos años, en los que las mujeres trabajaban por horas, si tenían suerte. Se indica la remuneración que recibían: 1 Reichsmark por hora (TCR 1 22:49).

De noche, se convierte en una *flapper*, y se dedica a labores menos decorosas en los clubes nocturnos de Berlín. Ella es la que alimenta a toda su familia ejerciendo de prostituta en el local Moka Efti por las noches, y su ambición es trabajar para la Policía como investigadora.

Greta Overbeck (interpretada por Leonie Benesch – *El profesor de persa* [2020])

Si Charlotte es la representante de los barrios más humildes de la ciudad, Greta está situada incluso más abajo en el escalafón social, ya que le falta la soltura de Lotte para buscarse la vida.

Su primera aparición (TCR 4 27:00) se produce en la Alexanderplatz, donde una serie de personas muestran carteles ofreciendo sus servicios (*Nähe alles* [se cose todo], *Schuhmachermeister sucht eine Stellung* [zapatero busca trabajo]), etc.

Greta recuerda a Lotte que se conocieron en la *Kinderlandverschickung '22*. El término «Kinderlandverschickung» antes de 1933 se aplicaba a las estancias vacacionales en regiones rurales que, desde el Estado, se proporcionaban a los niños residentes en entornos urbanos y con pocos recursos económicos.

Sin embargo, este término adquirió un significado muy diferente en los prolegómenos de la Segunda Guerra Mundial y, sobre todo, a partir de 1940, cuando se «evacuaba» a los niños de las ciudades para llevarlos a entornos más alejados de los bombardeos, pero también para adoctrinarlos en el pensamiento nacionalsocialista. A este movimiento se le denominó eufemísticamente *Erweiterte Kinderverschickung* (envío de niños al campo ampliado), pero, en general, se conocía con el nombre simple de *Kinderlandverschickung*.

Este término se traduce en la serie como «Evacuación de niños al campo del 22», pero, en el contexto en el que se incluye aquí, este evento no tiene aún el carácter de «evacuación», sino que tenía un carácter notablemente más lúdico.

Otra muestra de la situación de Greta y de tantas personas en el Berlín de 1929 son las colas de instituciones en las que las monjas proporcionan alojamiento a los pobres, dando preferencia a mujeres con niños. De ahí que Greta no tenga acogida esa noche y deba dormir en la calle (TCR 4 41:34).

Aparte de estos personajes principales en la historia, los manifestantes del *Blutmai*, los ferroviarios de la Anhalter Güterbahnhof, y un largo etcétera de personajes son prueba de esta otra faceta del loco Berlín de los años 20.

Rusos

Para entender la presencia y las actuaciones de los personajes rusos en la serie en estos años hemos de retrotraernos a la Conferencia convocada en Génova en 1922 para reorganizar las finanzas internacionales, y en la que rusos y alemanes, los grandes marginados del Tratado de Versalles, no se sintieron bien tratados por las potencias occidentales. Este malestar acabó acercando a ambos países, que suscribieron un Tratado en Rapallo, una

localidad próxima a Génova. Este era oficialmente un acuerdo económico y comercial, pero las potencias aliadas creyeron ver en él unos acuerdos de carácter militar no contemplados oficialmente en el mismo.

A pesar de que los gobiernos lo negaban oficialmente, en estos acuerdos secretos los soviéticos se comprometieron a permitir a los alemanes establecer en su territorio fábricas de aviones, gases tóxicos y armas de infantería.[7]

En la serie, esta colaboración militar ruso alemana se expresará mediante el envío desde Rusia de un tren cargado con gas fosgeno. Este envío fue solicitado por Alfred Nyssen, un magnate alemán hijo de una acaudalada familia, tras cuyo personaje parece ocultarse el industrial Fritz Thyssen (1873-1951), uno de los principales financiadores del ejército nazi.

En este tren se incluye, además, un vagón secreto cargado de oro, que los trotskistas pretenden llevar hasta Estambul, donde a la sazón se encuentra exiliado Trotski, ya que fue expulsado de la Unión Soviética por Stalin en 1929 y vivió allí hasta 1933.[8]

Por su parte, también está representada la antigua nobleza de la Rusia zarista, la condesa Svetlana Sorokina, que quiere llevar el vagón a París, ya que los lingotes de oro pertenecían a su familia, los bolcheviques se lo arrebataron y ella es su legítima heredera.

Es relevante indicar asimismo que, tanto en la versión original como en la doblada, los personajes hablan en ruso y se subtitula en español, lo que confiere mayor credibilidad a la interpretación de los personajes.

Alexei Ivanovitch Kardakov (interpretado por Ivan Shvedoff)

Es el líder de los seguidores de Trotski en Berlín. Oculto bajo la apariencia de un violinista de éxito, Kardakov es un líder nato. Frau Behnke, la casera de Rath y anteriormente también de Kardakov lo describe diciendo que, a pesar de que no entendía nada de lo que decía cuando hablaba en ruso, lo habría seguido a donde fuera.

Es un trotskista convencido, pero se deja engañar por la condesa, que lo traicionará.

7 Véase N. Poljak. «El anti-Versalles: Alemania, la Unión Soviética, y el Tratado de Rapallo de 1922. *XVI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia*. Departamento de Historia. Facultad Humanidades. Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata. 2017.

8 Véase G. García Higueras. «Trotsky exiliado en Turquía». *Centro de Estudios, Publicaciones e Investigaciones Leon Trotsky*. https://ceip.org.ar/Trotsky-exiliado-en-Turquia [Última consulta 27/12/2021].

Svetlana Sorokina (interpretada por Severija Janušauskaitė)

El personaje de la condesa, llamada Sveta en general tanto en el doblaje como en la audiodescripción, tiene varias vertientes: además de su carácter de condesa noble, también colabora con el gobierno de Stalin vestida de hombre traicionando a los trotskistas (TCR 2 22:55).

Este disfraz de hombre lo utiliza también como cantante y estrella principal del espectáculo en el Moka Efti, donde el presentador la introduce como «El gran Nikoros», ya que utiliza un *look* completamente andrógino, según la moda introducida por Coco Chanel, en uno de los números musicales más característicos y famosos de la serie: la canción *Zu Asche, zu Staub*. El público canta la canción a coro, pero no es una canción famosa en su momento, sino que fue compuesta para la serie por Nikko Weidemann. Entraremos en el espectáculo en el apartado dedicado a los locales berlineses.

Para ilustrar nuestro comentario en la introducción relativo a la sutil introducción de detalles que puedan situar al espectador en el contexto de la serie, nos gustaría hacer una breve mención a la utilización de un theremín durante un ensayo de músicos en el Moka Efti antes de la actuación de la noche (TCR 1 32:00). El theremín es un instrumento de origen ruso, cuyo nombre se deriva de la versión occidentalizada del nombre de su inventor, Léon Theremin (1896-1993), que lo presentó en 1920 y lo patentó en 1928.[9] Es uno de los primeros instrumentos musicales electrónicos que se controlan sin necesidad de contacto físico del intérprete con el instrumento.

Pocos años después de la revolución rusa, Lenin pidió a la comunidad científica que buscara nuevas aplicaciones para la electricidad. Como respuesta, Theremin creó el primer instrumento electrónico que ha sobrevivido hasta nuestros días.

El theremín constituye un referente cultural de la época que puede fácilmente pasar desapercibido, pero que conforma el espíritu de Berlín en los años 20.

Su sonido se asocia con situaciones inquietantes y se ha utilizado en numerosas ocasiones en las bandas sonoras de películas, como en *Recuerda* (1945), de Alfred Hitchcock, donde los sonidos del theremín dentro de la banda sonora original, compuesta por Miklos Rozsa, y los decorados surrealistas de Dalí permitieron reflejar con gran maestría el mundo oculto en la mente del protagonista, interpretado por un magnífico Gregory Peck.

9 Véase página web «tesauros» del Patrimonio Cultural de España basado en González Lapuente, 2011, p. 480.

Berlín, protagonista

Una premisa fundamental para los directores y productores de la serie era que la ciudad debía ser uno de los protagonistas. Sin embargo, muchos de los lugares emblemáticos que se deseaba mostrar en la serie ya no existían.

Así pues, cuando los prestigiosos estudios cinematográficos Studio Babelsberg decidieron construir una nueva zona de rodaje en sus instalaciones de Potsdam, una vez lograron reunir los fondos necesarios, este hecho constituyó un golpe de suerte para los directores de la serie, así como para el prestigioso y galardonado escenógrafo Uli Hanisch, de quien corrió a cargo el diseño de producción de la serie. No en vano Uli (Ulrich) Hanisch obtuvo el Emmy al Mejor diseño de producción de 2021 por *Gambito de dama*, así como diversos premios de cinematografía y televisión alemanes tanto por *Babylon Berlin* como por la película basada en la novela de Patrick Süskind *El perfume: historia de un asesino* (2006), y por el largometraje *Das Experiment* (2001), entre otros.

Esta nueva zona de rodaje se denomina Neue Berliner Straße o Metropolitan Backlot[10]: se trata de una construcción de cuatro bloques o manzanas modulares y de organización flexible, que permite recrear cualquier metrópoli del mundo.

En estos exteriores se han rodado las escenas que representan calles comerciales del corazón del loco Berlín de los años 20, como las fachadas de los locales Moka Efti y Café Josty de las que hablaremos a continuación, barrios sofisticados de clase alta como Charlottenburg o Wilmersdorf, con las típicas fachadas de estuco, sus balcones y miradores (aquí tenemos la entrada al lujoso apartamento de Svetlana Sorokina y la fachada de la pensión de Elisabeth Behnke, donde vive el protagonista, Gedeon Rath), pero también las mejores zonas medio-burguesas de Kreuzberg o Friedrichshain, con sus suelos adoquinados y en escala de grises, así como los barrios obreros, como Wedding y Neukölln, protagonistas de las manifestaciones y revueltas del Primero de Mayo.

Todas estas imágenes constituyen referentes culturales que series de calidad como *Babylon Berlin* contribuyen a transmitir a otros entornos culturales diferentes, siendo labor de los profesionales de la posproducción, traducción y ajuste, verter los diálogos que acompañan a la imagen con la mayor fidelidad posible, para que la obra cumpla íntegramente su función de difusión cultural.

Comenzaremos por el famoso local Moka Efti. Este local fue fundado como café en la Leipziger Straße por el italogriego Ioannis Eftimiades, *Efti*. En 1929 se trasladó a la más céntrica Friedrichstraße en forma de emporio

10 Véase Metropolitan Backlot - Studio Babelsberg [Última consulta 02/12/2021].

con diversos establecimientos y, sobre todo, el espacio de baile conocido como «Salón Egipcio», donde Efti aseguraba servir 25.000 cafés diarios.[11] El local fue destruido durante la II Guerra Mundial. Según la web del propio local, «los rusos destruyeron todo».

Los exteriores y la fachada se rodaron en la Neue Berliner Straße de Babelsberg, pero para los interiores se hizo uso de la sala Delphi Stummfilmkino, en Weissensee, distrito de Pankow.

En el TCR 2 33:30, se produce una de las escenas más emblemáticas de la serie, dentro del Moka Efti, donde se ve al Grand Nikoros cantar la canción *psycho Zu Asche, zu Staub* (a las cenizas, al polvo). La canción presenta un sonido enigmático, oscuro y obsesivo muy adecuado al lugar y al momento. El público baila la canción en formación y al unísono, para luego comenzar a bailar de manera desenfrenada.

A Sveta la acompañan en el escenario un grupo de bailarinas que apenas llevan los pezones tapados y cuya falda recuerda a la de bananas de la bailarina estadounidense de los años 20, Josephine Baker, diseñada por Jean Cocteau para el espectáculo La Revue Nègre, representado en el Folie Bergère de París. Con 19 años, Josephine Baker dio la campanada con su aparición la noche de fin de año de 1925 en el Nelson Theater del Kurfürstendamm.[12]

En la serie, en los bajos del Moka Efti hay un burdel y es punto de encuentro sexual por los pasillos, con total libertad; algo que no ocurría en el Moka Efti real.

Las escenas que se representan en este local, donde todo es diversión y libertinaje, van precedidas en ocasiones, y con ninguna transición, de otras donde se muestran los barrios y las circunstancias más desfavorables y terribles de la ciudad (TCR 2 26:15 / 28:00).

Lo mismo ocurre en el TCR 4 33:37 cuando se ve a los manifestantes del Primero de Mayo frente al Moka Efti, luchando por condiciones laborales dignas y, de repente, se pasa al interior del local donde llueve confeti dorado y los asistentes bailan enfervorecidos con costosos vestidos y las mujeres con los típicos peinados y vestidos de flecos de los años 20.

Otro de los lugares emblemáticos de Berlín recreados en la serie es el Café Josty. En el TCR 3 21:10 se hace referencia a este local situado en la Potsdamer Platz.

El Café es un clásico de la ciudad. Se instaló en la Potsdamer Platz alrededor de 1880 y fue testigo de la vida diurna y nocturna de Berlín hasta 1932.

11 Véase sitio web https://www.moka-efti.com/.
12 Véase https://www.stadtmuseum.de/josephine-baker.

Este Café fue durante años un punto estratégico que permitía observar la vida frenética de los berlineses, controlada en parte por el primer semáforo que ya en 1925 dirigía el tráfico.

Este estilo de vida moderna inspiró a muchos poetas y artistas, primero del Expresionismo y de la Nueva Objetividad después.

Un observador privilegiado, el poeta expresionista Paul Boldt (1886-1918), sentado en la terraza del Café Josty, inmortalizó este paisaje humano en su soneto *En la terraza del Café Josty* (1912).[13]

El Berlín que plasma Boldt es una ciudad fantasmagórica, donde la lluvia nocturna envuelve la plaza hasta transformarla en una especia de caverna.[14]

Ruidos constantes, actividad frenética de las personas (*Ameisenemsig*), que se mueven como autómatas (el hombre-masa), como lo hacen los actores en el cine mudo.

El poema es una crítica al poder destructivo pero fascinante de la metrópolis.[15]

El edificio que lo albergaba fue destruido durante la Segunda Guerra Mundial.

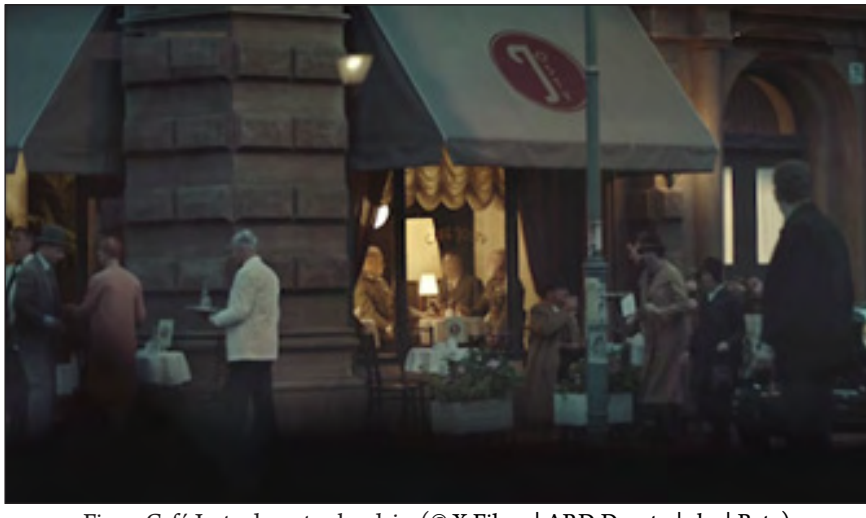

Fig. 1: Café Josty durante el rodaje. (© X Filme | ARD Degeto | sky | Beta).

13 Poema: *Der Potsdamer Platz in ewigem Gebrüll / Vergletschert alle hallenden Lawinen / Der Straßentrakte: Trams auf Eisenschienen, / Automobile und den Menschenmüll. / Die Menschen rinnen über den Asphalt,/ Ameisenemsig, wie Eidechsen flink. / Stirne und Hände, von Gedanken blink, / Schwimmen wie Sonnenlicht durch dunklen Wald. / Nachtregen hüllt den Platz in eine Höhle, / Wo Fledermäuse, weiß, mit Flügeln schlagen / Und lila Quallen liegen - bunte Öle; / Die mehren sich, zerschnitten von den Wagen. / Aufspritzt Berlin, des Tages glitzernd Nest, / Vom Rauch der Nacht wie Eiter einer Pest.*

14 Véase M. I. Gaughan, *German Art 1907-1937: Modernism and Modernisation*. 2016, p. 85.

15 Véase M. Armas. «El Café Josty» en *Bifurcaciones – Literatura, traducción, arte y filosofía* (2016).

Otro edificio emblemático de la ciudad y de la trama de la serie es la Alexanderplatz. En el TCR 1 20:19 se lee el siguiente inserto: «Jefatura de policía, "Castillo Rojo", Alexanderplatz. Berlin-Mitte».

El Castillo Rojo o Rote Burg era un edificio de ladrillo rojo situado en la Alexanderplatz y, efectivamente, fue la sede de la jefatura central de Policía (*Polizeipräsidium*) de Berlín. El edificio fue destruido durante la II Guerra Mundial y, para ambientar la serie, se ha utilizado el edificio del actual Rotes Rathaus, sede del Ayuntamiento de Berlín, ubicado también en el entorno de la Alexanderplatz.

Esta licencia que se permiten los directores y el autor de las novelas en las que se basa la serie es legítima desde un punto de vista de la ficción, pero resultará chocante cuando se la relacione con la Fortaleza Roja, nombre que se da en la serie al movimiento trotskista revolucionario de Berlín, encabezado por Kardakov, que no se basa en un movimiento de nombre similar histórico, o al menos nosotros no lo hemos encontrado.

Esta denominación se presenta por primera vez en ruso en la versión original (VO en lo sucesivo) y en la doblada (TCR 3 42:05). Tras corroborarlo con compañeros especialistas en el idioma, la traducción del término puede ser «torre roja» o «fortaleza roja», y en alemán se ha denominado «Rote Festung». Son nombres muy similares para conceptos completamente diferentes.

En todo caso, en el momento histórico que se muestra en la serie no existía tal movimiento trotskista organizado en Berlín, ni mucho menos se estaba pensando en una Cuarta Internacional como rezan los panfletos de la imprenta ilegal de Kardakov. La Cuarta Internacional no llegaría hasta 1938. La Tercera fue la Komintern (*Kommunistische Internationale*), y las reflexiones sobre una sucesora no comenzaron hasta 1933. Trotski ni consideraba que pudiera reformarse el KPD (Partido Comunista Alemán) ni la Internacional.[16]

Referentes culturales materiales e inmateriales en los diálogos de la serie y su traducción

En este apartado, centraremos nuestra atención más específicamente en los referentes culturales que aparecen en los diálogos, conjugados con las imágenes, y en la manera en que se han vertido al español. A tal fin, haremos uso de la nomenclatura propuesta por Hurtado y Molina[17] en relación con

16 Véase «Comité Internacional de la Cuarta Internacional», en World Socialist Web Site https://www.wsws.org/es/special/pages/icfi/history.html [Ultima consulta: 14/12/2021].

17 Véase L. Molina y A. Hurtado. «Translation Technics Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Méta: Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), pp. 498-512.

las técnicas de traducción aplicadas en cada momento, así como de la propuesta de Mayoral en lo que atañe a los conceptos de «procedimiento» y «estrategia», y entenderemos el término «estrategia» como las «rutinas o procesos de adopción de decisiones según parámetros establecidos» y el término «procedimiento» para aludir a los «recursos expresivos que permiten materializar los resultados de la aplicación de dichas estrategias».[18]

Lo haremos mediante fichas de traducción, en las que se indican el código de tiempo, los diálogos en la VO y en la versión doblada (VD) o subtitulada, además de nuestros comentarios y observaciones. Se selecciona en cada caso la versión traducida que ofrece más información relevante.

De la vida y costumbres en Berlín

TCR 2 26:15	
Rath: Was gibt's? *Behnke: Knödel.* *[otra escena]* *Cuñado: Und bei uns?* *Hermana: Wat glaubste denn?* *Lotte: Tote Oma.* *Cuñado: Mit oder ohne?* *Lotte: Ohne dich? Dat wär' schön.*	Rath: ¿Qué hay hoy? Behnke: Knödel. [otra escena] Cuñado: ¿Hoy qué hay? Hermana: ¿Qué crees tú? Lotte: Tote Oma. Cuñado: ¿Sin nada más? Lotte: Sin ti. Ya me gustaría.

En este pequeño fragmento hay varias cosas que señalar:

Se detectan dos referentes culturales culinarios que no se traducen, sino que se calcan tal cual, y que son significativos en cuanto al reflejo de la situación en el Berlín de la época.

Por una parte, los *Knödel*, albóndigas de patata servidas con trocitos de beicon generalmente. Podría haberse traducido el término como albóndigas, pero la idea que el espectador habría recibido no es la misma, además de que este plato ya puede adquirirse en diversos supermercados en España, de manera que el espectador puede conocerlos. En todo caso, la estrategia traductológica es de extranjerización: el espectador debe saber que se encuentra en un entorno ajeno al suyo propio.

Por otro lado, tenemos un plato típico de la región más oriental de Alemania, *Tote Oma*. En este caso no cabe traducir el nombre [abuela muerta] ni explicar el contenido del plato: morcilla sin piel frita con cebolla hasta generar una especie de puré, normalmente acompañada de patatas.

18 Véase R. Mayoral Asensio. «La traducción de referencias culturales», *Sendebar* 10/11 (1999-2000), p. 77.

A este plato se refiere Lotte en otra escena diciendo «dafür bring'ich die Wurst» (pero traigo salchichas). *Wurst* es el término genérico en alemán para todos los embutidos. En este caso se trata concretamente de morcilla.

Por otro lado, desde el punto de vista de la producción cinematográfica, se percibe en la versión original un truco que no se aprecia en la versión traducida. Se produce un cambio de escena con distintos personajes, pero la conversación en alemán continúa, como si se entremezclaran las dos escenas y los personajes hablasen entre sí. Cabría traducir literalmente el diálogo original así:

—¿Qué hay hoy?
—*Knödel.*
[cambio de escena]
—¿Y aquí qué hay?

En la traducción se ha preferido comenzar como si fuera una conversación nueva.

Por otra parte, la pregunta del cuñado de Lotte «mit oder ohne?» [¿con o sin?] en referencia a con o sin morcilla.

La respuesta de Lotte es un juego de palabras, que en español se ha identificado correctamente e intentado mantener, pero resulta complicado de comprender como espectador.

TÉCNICA: PRÉSTAMO

ESTRATEGIA: EXTRANJERIZACIÓN

TCR 3 09:12	
—*Du stinkst.* —*Ich hab ein bisschen Pech gehabt.* —*Nicht gebrochen, Schwein gehabt*	—Ah, apestas. —He tenido muy mala suerte. —Pues suerte que no te has roto nada.

Conversación que se da entre Kardakov y el barquero del carguero de carbón al que se tira aquel en su huida de la policía por deambular desnudo por las calles de Berlín.

Aquí se pierde un poco el juego de palabras —y, en cierto modo, hasta la rima que se genera al pronunciarlas y se percibe al escribir ambas expresiones juntas como en la ficha— entre *Pech gehabt* y *Schwein gehabt*. Ambas son expresiones muy coloquiales referidas a tener mala y buena suerte respectivamente.

Se han encontrado hasta tres explicaciones distintas sobre el origen de la expresión *Pech haben*, todas ellas procedentes de la Edad Media. El término *Pech* denota la sustancia que en español se denomina pez, y que se

define como «Sustancia resinosa que […] mezclada con otros materiales, sirve para calafatear embarcaciones de madera» (DRAE).

Por su parte, *Schwein haben* es una expresión coloquial que, efectivamente, significa tener suerte, y procede (según el Duden) de la costumbre medieval de regalar un cerdo como premio de consolación al peor de la contienda. Así, el perdedor recibe un premio sin merecerlo; de ahí la suerte.

Si bien resulta complicado encontrar en la lengua meta expresiones coloquiales similares que permitan establecer un paralelismo entre ambos segmentos (para *Schwein haben* proponemos una posibilidad en la ficha siguiente), consideramos que podría haberse mantenido la «rima», además de la estructura concisa del segmento original, propia de un barquero con poca cultura y labia, al que nada une con Kardakov, de manera que no tiene por qué utilizar un lenguaje especialmente cariñoso.

También se aplica una técnica de modulación en la traducción de la expresión de Kardakov «*Ich habe ein bisschen Pech gehabt*» que se modifica a continuación.

Proponemos:

—He tenido un poco de mala suerte.

—Nada roto. Has tenido buena suerte.

ESTRATEGIA: ESTANDARIZACIÓN DEL LENGUAJE

TCR 3 26:00	
Ilse: Ick hab ihn mir nicht ausgesucht. *Lotte: Wegen dem Balg hättest du dit Ekel ja nicht heiraten müssen und dir dann gleich noch ein Schreier anhängen lassen.* *Ilse: Du hast gut reden. Du hast ja bloß Schwein gehabt bisher.*	Ilse: No fue cosa mía escogerle. Lotte: Por un bebé no debiste casarte ni colgarte otro llorón del cuello. Ilse: Mira quién fue a hablar. Tú has tenido suerte hasta ahora.

Las hermanas hablan en berlinés, que no se aprecia en la traducción para doblaje ni para subtitulación, como es normal por otra parte. Sin embargo, su pronunciación deja entrever falta de formación y de elegancia, un referente cultural que las actrices de doblaje, con su perfecta dicción, ocultan por completo.

Por otra parte, algunos términos específicos del lenguaje coloquial en la VO se han generalizado o se han obviado completamente:

1 *Balg* es un término coloquial, utilizado casi siempre de manera despectiva: mocoso. En nuestra opinión, el valor connotativo de este término se habría transferido perfectamente aplicando una técnica de modulación, cambiando el efecto por la causa: «Por un bombo no debiste casarte…». Con este término, que también se usa despectivamente en

español, consideramos que se habría conservado mejor el sentido del original, tanto en el fondo como en la forma.

2 *Dit Ekel* [este cerdo] es un término con el que Lotte hace alusión a Erich, su cuñado. Se omite completamente tanto en subtitulación como en doblaje.

3 *Schwein haben*. El origen de esta expresión se analiza en la ficha de *Pech/Schwein* haben (TCR 09:12). Si allí no se encontraron posibilidades de mantener el paralelismo entre *Pech* y *Schwein haben,* aquí bien se puede utilizar un posible equivalente, también dentro del lenguaje coloquial, como por ejemplo «tener potra». Desde la antigüedad se decía que las personas con hernias tenían molestias que aumentaban con los cambios meteorológicos, debido a las variaciones de presión y humedad. Así, aquellos con «potras» podían predecir lluvias y otro tipo de fenómenos meteorológicos, lo que se consideraba una suerte. De esta manera, si no la dicción, sí se puede mantener en la VT el lenguaje coloquial de la VO.

TCR 3 26:00	
Wat bist du nur für 'ne eingebildete Trulla geworden.	Te has vuelto una señoritinga engreída y remilgada.

Continúa la conversación entre hermanas de la ficha anterior (TCR 26:00). El Duden define *Trulla* como una mujer desordenada[19], pero en el lenguaje coloquial berlinés es más que eso. En el diccionario berlinés/alemán del sitio www.spreetaufe.de se indica que se trata de un término despectivo dirigido a mujeres antipáticas y un tanto prepotentes.

Así pues, en la traducción se ha aplicado una técnica de amplificación, además de la técnica de transposición entre los elementos sintácticos de la frase. Literalmente sería algo así como «Menuda tiparraca engreída te has vuelto».

Un trabajo de traducción muy acertado bajo nuestro criterio.

TÉCNICA: AMPLIFICACIÓN Y TRANSPOSICIÓN

ESTRATEGIA Y FINALIDAD: ORALIDAD

19 Traducción propia de «[als unordentlich angesehene] weibliche Person».

TCR 4 19:45	
W. Welches Fabrikant? *R.: Könnte ein Tatra gewesen sein?* *W. Klingt schwer nach einer russischen Angelegenheit.*	MP.: ¿De qué marca? R.: Puede que fuera un Tatra. MP.: Esto me suena a una intervención rusa.



Este es un referente del entorno soviético. El fabricante es originario de la antigua Checoslovaquia. La empresa fue fundada alrededor de 1850 y es uno de los principales proveedores de la Unión Soviética.

TCR 4 21:30	
-Eine Overstolz Zehner. *-1,50.* *-Und eine MoPo nehm ich auch.* *-Eine Morgenpost.* *-Danke.* *-Eine Zweier Havanna Gold, bitte*	-Un Overstolz de 10. -Es 1,50 -Y también un MoPo. -Un MoPo. -Gracias. -Un Havana Gold del 2, por favor.

En este pequeño fragmento hay varios referentes culturales de la época que no son excesivamente relevantes, pero pasan desapercibidos para el hablante no alemán.

1 *Overstolz* es una marca de tabaco alemana, concretamente de Colonia (de ahí que sea la marca de Rath), del fabricante Haus Neuerburg o HG, activo entre 1908 y 1960, y registrada en 1917.[20] El nombre procede de la familia Overstolzen, perteneciente al denominado patriciado de Colonia, un término que procede de la oligarquía patricia de la Antigua Roma. Durante la Baja Edad Media, este patriciado estaba formado por una serie de familias con influencia política, a las que se

20 Https://register.dpma.de/DPMAregister/marke/register/216958/DE [Última consulta: 02/12/2021].

conocía con la denominación *Geschlechter* (linajes, estirpes), de las cuales los Overstolzen eran una de las más relevantes[21].

2 *MoPo* es la abreviatura del periódico *Morgenpost*. En la VO el estanquero dice el nombre completo, pero en la traducción se mantiene la abreviatura. En el TCR 4 21:49 se ve el periódico y es posible que el espectador entienda que se trata de la abreviatura, pero no es probable.

3 Es la edición de mediodía (*Mittagsausgabe*). Por eso ya se reflejan en el periódico las *Blutige Unruhen in Kreuzberg und Wedding* (INSERTO y voz de Rath en *off*: «Revueltas sangrientas en Kreuzberg y Wedding»).

4 *Havanna / Havana Gold*: Solo se han encontrado referencias a esta marca de cigarros puros con la grafía «Habana Gold». No parece un referente cultural marcado de la época.

TÉCNICA: PRÉSTAMO

ESTRATEGIA: EXTRANJERIZACIÓN

TCR 4 30:40	
-Haben Sie einen Schulabschluss? *-Volksschule.*	-¿Tiene el bachillerato? -Formación Profesional.

Aquí se ha domesticado la terminología alemana relativa a la escolaridad en Alemania en los años 20 para acercarlo a nuestro entorno y facilitar la comprensión.

La Volksschule es un término histórico vinculado a instituciones educativas gratuitas para las clases populares, en las que se introdujo la escolarización obligatoria.

El periodo mínimo de permanencia era de cuatro años, tras el cual no se daba ningún certificado. Para obtener este certificado, que es al que Lotte se refiere, había que asistir a ocho cursos académicos.

En la actualidad sería aproximadamente el equivalente a un *Hauptschulabschluss*, que se obtiene tras nueve años de escolarización, y que podría traducirse como un certificado de enseñanza secundaria de primer ciclo.

La auxiliar de la jefatura de Policía le pregunta si tiene algún título de escolaridad y Lotte responde orgullosa el título que ha obtenido.

TÉCNICA: ADAPTACIÓN

ESTRATEGIA: DOMESTICACIÓN, ACERCAMIENTO A LA CULTURA META

21 Véase M. Diago Hernando, «El papel de los linajes en las estructuras de gobierno urbano en Castilla y en el Imperio alemán durante los siglos bajomedievales» en *En la España Medieval, 20*, 1997, p. 159.

De la condición de la mujer en Berlín, años 20

Si bien Berlín era una ciudad cosmopolita y esto se reflejaba en que la mujer disponía de mucha más libertad que en el campo —a juzgar por las escenas en el Moka Efti y otros locales, donde se ve a mujeres solas divirtiéndose y bailando con desenfreno—, y estaba empezando a adoptar papeles que hasta el momento habían ejercido los hombres de forma exclusiva, como veremos en los diálogos que siguen, el respeto y la forma de dirigirse a las mujeres en determinados ambientes no eran los mismos que hacia el sexo masculino.

TCR 4 12:20	
Eine Protokollantin für die Mord. *Es ist eine Odduktion, meine Damen, also keine die gleich in Ohnmacht fällt, ja?*	Un protocolo de homicidios. Es una autopsia, señoras. Así que ninguna que se desmaye.

TCR 4 18:29	
Wolter: Warum bringst du ein Frauenzimmer in die Obduktion? *GM: Also bitte, muss das sein?* *Mordpolizist: Alle Mann im Einsatz bis zum letzen Mann.*	Wolter: ¿Por qué traes a una mujer a una autopsia? GM: Por favor, ¿es necesario? Policía de Homicidios: Todos los hombres están de servicio.

GM = *Gerichtsmediziner* (forense)

Además de por el propio contenido relativo a la supuesta inoportunidad de una mujer en la sala de autopsias, el sustantivo *Frauenzimmer* es un término que se utiliza siempre con un sentido despectivo para referirse a mujeres. En la traducción se ha estandarizado o generalizado a «mujer».

ESTRATEGIA: ESTANDARIZACIÓN

TCR 4 20:10	
GM.: Quetschung. Massiv. Scheint unter die Räder gekommen zu sein. *Lotte: Sieht aber nicht nach 'nem Unfall aus. 'tschuldigung.* *MP.: Also, der …* *R.: Sie meinen, er wurde so zugerichtet? L.: Na ja, die Verletzungen wirken doch gleichmäßig, oder?* *MP.: Sag mal, Mädchen, hast du denn gestern sprechen gelernt, oder warum quatscht du die ganze Zeit?! Raus hier! GM.: Was ist denn mit dem … Dieser Vormieter, wie hieß der gleich?* *MP.: Raus, hab ich gesagt!*	GM: Un aplastamiento brutal. Le pasarían por encima unas ruedas de coche. L.: Pero no parece un accidente. Perdón. MP.: Entonces… R.: ¿Cree que le torturaron? L.: Bueno, las heridas parecen regulares, ¿no? MP.: Oye, nena… ¿Aprendiste a hablar ayer y por eso no te callas? ¡Fuera de aquí! GM: ¿Y qué hay del anterior inquilino? ¿Cómo se llamaba? MP: ¡He dicho que fuera!

GM.: *Forense. / MP.: Policía de Homicidios / R.: Rath.*

Lotte sigue atenta la autopsia y los cuatro hombres se vuelven a mirarla «molestos» (según la audiodescripción) y extrañados cuando se le ocurre opinar que «no parece un accidente» y mucho más cuando habla con hechos observados.

La conducta de Rath es tolerante e interesada, pero el agente de Homicidios continúa portándose con chulería.

TCR 4 30:53
Conversación sobre la organización de la policía femenina y sus funciones: *Weibliche Polizei*[…] *Befragung und Betreuung von Sexual - und Sittendelikten von Minderjährigen.*

Sus funciones son interrogatorio e investigación de delitos sexuales y morales contra menores.

En Homicidios no hay mujeres, solo secretarias.

TCR 4 35:50	
L.: Ich bin keine Nutte. *W.: Registriert bist du nicht, das ist wahr. L.: Was soll denn dit heißen?* *W.: Das heißt, du besorgst dir Paragraph 361/6 StGB. Und dann weißt du auch, dass du dich registrieren lassen musst für die Tätigkeit hier. Und zwar bei uns. Bei der Sitte*	L.: No soy una fulana. W.: Registrada no estás. Eso es verdad. L.: ¿Qué quiere decir? W.: Quiere decir que te leas el artículo 361/6 del Código Penal. Y sabrás que debes estar registrada aquí, para poder ejercer. Y también con nosotros. En Costumbres.

Conversación entre Lotte y Wolter sobre las prostitutas registradas.

En el artículo del Código Penal de la Weimarer Republik citado se indica que está penalizado solicitar u ofrecer servicios de prostitución públicamente de una manera que contravenga la moralidad o la decencia, con algunas disposiciones adicionales relativas a los menores, pero no dice nada expresamente sobre el registro de las prostitutas.[22]

Así pues, la prostitución en sí como negocio no está penalizada, salvo en los casos expuestos en este artículo.

Existen, no obstante, diversos artículos de investigación en los que se analizan los cambios sufridos por este artículo 361 del Código Penal durante los años de la República de Weimar y en ellos se constata la obligatoriedad de registrar su actividad ante las autoridades policiales.

22 Véase artículo 361/6 del Código Penal de la Weimarer Republik. versión de 1927, en https://lexetius.com/StGB/361,11 [Última consulta: 14/11/2021].

De la policía y las actuaciones policiales en el Primero de Mayo de 1929

TCR 1 21:58	
- Der Buddha will … *- Wer?* *- Gennat, der Chef der Mordabteilung. Er will ein Register anlegen. Mit Beschreibung aller Morde der letzten 13 Jahre: Fundort, Tatwaffe, Zustand der Leiche … Das ganze Pipapo.*	Subt.: -El Buda quiere… -¿Quién? -Gennat, **el jefe del Departamento de Homicidios. El comisario jefe Gennat** quiere elaborar un registro. Un registro de palabras clave. Con la descripción de todos los asesinos de los últimos 13 años. Por ejemplo: lugar, arma del crimen, estado del cadáver, el informe completo.

El oficial de Policía Gräf está explicando a Lotte lo que tiene que hacer y para ello le indica lo que le han pedido desde las altas esferas.

El aludido Ernst Gennat (1880-1939) fue realmente un director de la policía criminal, muy respetado por revolucionar el sistema de inspección de homicidios en Berlín. Fue un pionero en la investigación científica probatoria, introduciendo métodos modernos y racionales, como la salvaguarda de la escena del crimen.

El apodo Buda se lo dieron por su corpulencia física.

Gracias a sus esfuerzos, se creó una brigada propia de homicidios (*Mordkommission*), dentro de la Unidad *Inspektion* A, dedicada a la investigación de homicidios y lesiones físicas[23] (aparece en TCR 4 30:16 Inspektion A – Mord und Körperverleztung. Inserto: Inspección A – Homicidios y lesiones).

Con Gennat, la Mordkommission se convirtió en el departamento estrella de la Policía de Berlín, y de ahí el trato condescendiente que muestra, por ejemplo, el policía que va con Lotte a la autopsia del maquinista (se llama Boris TCR 4 24:58) hacia los de *Sitten* (Costumbres) (TCR 4 19:00 a 1930 aprox.).

En la escena se muestra como, por orden de Gennat, se está creando un archivo con los asesinatos de los últimos trece años, catalogados por ubicación, arma del crimen, estado del cadáver, etc., con fotografías explícitas de la científica. Esto constituyó toda una revolución en la Policía. Se le considera el padre de la policía científica.

23 Véase D. Nummert. «Buddah oder Der volle Ernst», *Berlinische Monatschrift 10/2000*. https://berlingeschichte.de/bms/bmstxt00/0010porb.htm [Última consulta: 15/09/2021].

En cuanto a la traducción, en subtitulación se ofrece más información de la que se da en el original. Se permiten incluso repeticiones.

En este fragmento ya vemos la estrategia de estandarización del lenguaje que, a nuestro juicio, recorre toda la labor traducción y adaptación en esta serie. Un elemento coloquial como «Das ganze Pipapo» (todo el lío, todo ese rollo) se traduce como «el informe completo».

TÉCNICA: DESCRIPCIÓN

ESTRATEGIA: ESTANDARIZACIÓN DEL LENGUAJE

TCR 3 13:19	
Sie wissen ja alle, worum es geht. Am 1. Mai steht uns jede Menge Ärger ins Haus. Mehr als ein Dutzend verbündete Kommunisten haben angekündigt, das Demonstrationsverbot zu missachten. Das kann eine Kettenreaktion nach sich ziehen. Diese müssen wir entschlossen verhindern. Radikale Kräfte aus allen Richtungen versuchen seit Jahren unser Staat zu unterhöhlen und das Chaos in unsere Straßen zu tragen. Aber wir haben die Bürger unseres Landes und unsere demokratische Verfassung zu schützen. Deshalb, erstens, die vorhandene Mannschaftsdichte wird verstärkt mit Kräften aus Spandau und Zehlendorf. Diese werden eingesetzt in Kreuzberg, Neukölln und in Wedding. Dort wohnen ja unsere ganz besonderen Pappenheimer.	Subt.: Ya saben de qué trata (sic). El Primero de Mayo tendremos mucho follón en casa. Más de una docena de asociaciones comunistas han anunciado que no respetarán la prohibición de manifestarse. Ello puede provocar una reacción en cadena. Habrá que mostrar una gran determinación para evitarlo. Las fuerzas radicales llevan años intentando socavar nuestro Estado queriendo sembrar el caos en la calle en todas las direcciones. Pero por eso mismo estamos todos obligados a proteger a nuestros ciudadanos y nuestra constitución democrática. Por eso, primero se reforzará el número de efectivos previsto empleando a las fuerzas de Spandau y Zehlendorf, que serán apostadas en Kreuzberg, Neukölln y en Wedding. Allí viven los rebeldes más recalcitrantes.

Se trata de una arenga del personaje Karl Zörgiebel a sus hombres de cara al Primero de Mayo. En este caso se ofrece el texto de los subtítulos.

En este fragmento hay varias cuestiones que comentar, tanto desde el punto de vista de la traducción y las técnicas, como desde el reflejo de los referentes culturales e históricos:

En diciembre de 1928, después de algunos incidentes ocurridos entre la policía prusiana y el Frente Rojo de Combate (RFB por sus siglas en alemán), el ministro del Interior de Prusia empezó a preparar la futura prohibición de esta organización.[24] Después de que, en el mes anterior, unos incidentes entre nazis y comunistas dejaran tres muertos, el 22 de diciembre,

24 Véase Bengoechea, S. «Milicias paramilitares, blutmai («mayo sangriento», 1929) y socialfascismo en Alemania» en *Catxipanda, diari ni diari d'Historia (revista online de Tot Història Associació Cultural,* 2020 https://catxipanda.tothistoria.cat/blog/2020/06/03/milicias-paramilitares-blutmai-mayo-sangriento-1929-y-socialfascismo-en-alemania/ [Última consulta: 03/02/2022].

el jefe de Policía Zörgiebel publicó en el Boletín Oficial de la Policía Local de Berlín la prohibición de toda clase de aglomeración al aire libre:

«*Hiermit verbiete ich auf Grund des Artikels 123 Abs. 2 der Reichsverfassung bis auf weiteres für den Ortspolizeibezirk Berlin alle Versammlungen unter freiem Himmel einschließlich aller Umzüge wegen unmittelbarer Gefahr für die öffentliche Sicherheit*».[25]

En este fragmento, se indica que desde fuentes comunistas se sabía que estos no tenían intención de acatar esta prohibición y que planeaban manifestarse el Primero de Mayo, de manera que, efectivamente, se concertaron refuerzos en previsión de problemas.

Los distritos de trabajadores más problemáticos y donde la policía debía reforzar sus efectivos eran sobre todo Neukölln y Wedding. En Neukölln se sitúa también la Hermannstraße (traducida como calle Hermann), donde se sitúan diversas escenas de la serie.

El referente cultural de los barrios problemáticos de Berlín se pierde en la mentalidad de los espectadores españoles, más acostumbrados a escuchar (ya que prácticamente los conocen todos a través de la televisión) hablar de barrios conflictivos de Nueva York como Queens, Brooklyn o el Bronx, así como de barrios de ricos como Manhattan o los Hamptons.

En la serie, la mera mención de estos barrios en la mentalidad alemana suscita unos efectos que no surte en los espectadores españoles.

Por otro lado, en la expresión «*Dort wohnen ja unsere ganz besonderen Pappenheimer*» [Allí viven nuestros *Pappenheimer* particulares], *Pappenheimer* es un término usado aquí despectivamente, que alude a personas cuyas debilidades son hartamente conocidas y de las que ya se sabe lo que cabe esperar.[26]

La traducción «Allí viven los rebeldes más recalcitrantes» refleja lo que el jefe de Policía quiere decir, y puede ser un motivo para hacer reír a su audiencia, pero el referente cultural se pierde.

En la traducción se ha optado por una generalización, ya que buscar una expresión equivalente en español, como «nuestros "talones de Aquiles" favoritos», podría suscitar sorpresa también.

TÉCNICA: GENERALIZACIÓN

25 Traducción propia: «Por este medio y en virtud del artículo 123, apartado 2 de la Constitución del Imperio Alemán, prohíbo hasta nueva orden todo tipo de reuniones al aire libre, incluyendo las mudanzas, en la circunscripción policial de Berlín, por peligro inminente para la seguridad pública». (Amtsblatt für den Landespolizeibezirk (Boletín Oficial de la Policía Local, 22/12/1928, pp. 329 y ss.), obtenido del Registro Digital de la Zentral- und Landesbibliothek Berlin https://digital.zlb.de/viewer/image/34507104_1928/393/LOG_0066/ [Última consulta: 03/02/2022].

26 Procede de la tercera parte de la trilogía *Wallenstein* de Schiller, *Wallensteins Tod*, donde se cita literalmente «daran erkenne ich meine Pappenheimer» aquí en reconocimiento al regimiento de coraceros del conde de Pappenheim. Una frase hecha a la que se ha cambiado el sentido a lo largo de los años.

En cuanto a las cuestiones meramente traductológicas:

Fragmento *Das kann eine Kettenreaktion nach sich ziehen. Diese müssen wir entschlossen verhindern* [traducido como «Ello puede provocar una reacción en cadena. Habrá que mostrar una gran determinación para evitarlo»].

Mientras el personaje está hablando, la cámara va mostrando primeros planos del personaje e imágenes de la audiencia sucesivamente, de manera que no se le ve la boca durante varios momentos. Así, los ajustadores de doblaje pueden jugar un poco con el contenido del discurso, dado que no deben meterlo en boca del personaje todo el tiempo.

En el caso concreto de este fragmento, se ha optado por la ampliación lingüística, ya que la traducción literal sería algo así como «Ello puede provocar una reacción en cadena. Tenemos que evitarla con determinación», pero el personaje pronuncia estas frases con una carga conativa que merece esta ampliación en la lengua meta (LM).

Algo similar ocurre en el fragmento «*Aber wir haben die Bürger unseres Landes und unsere demokratische Verfassung zu schützen*» [traducido como «**Pero por eso mismo estamos todos obligados** a proteger a nuestros ciudadanos y nuestra constitución democrática».

El segmento marcado en negrita en la VO sería literalmente «Pero tenemos que…». En general, se aprecia un gran sentido de la oralidad y un dominio excepcional del lenguaje en la traducción.

TÉCNICAS: DESCRIPCIÓN, CREACIÓN DISCURSIVA, AMPLIFICACIÓN
ESTRATEGIA: ESTANDARIZACIÓN DEL LENGUAJE

TCR 3 38:40.	
Zusammenstöße mit der Polizei wurden bereits gemeldet. *Zur Stunde werden in den Stadtteilen Wedding und Kreuzberg von Aktivisten der KPD Flugblätter verteilt. Auf diesen wird behauptet, das Demonstrationsverbot sei aufgehoben worden. Dieses entspricht nicht der Wahrheit.* *Morgen, am 1. Mai, darf weiterhin nicht demonstriert werden. Bei Zuwiderhandlung ist mit einer Eskalation der Gewalt zu rechnen, unterstreicht Polizeipräsident Zörgiebel.*	«Acaban de informar de los primeros enfrentamientos con la policía de Berlín. Los activistas del KPD están repartiendo panfletos en los barrios de Wedding y Kreuzberg. En ellos se lee que se ha levantado la prohibición de manifestarse, pero eso no es cierto. Mañana, el Primero de Mayo, se mantiene la prohibición de todas las manifestaciones. Se espera que la represión provoque una escalada de la violencia, según subraya el jefe de la policía, Zörgiebel».

Se trata de una locución procedente de la radio. De nuevo se habla de los barrios Wedding y Kreuzberg, referentes culturales claros.

Las iniciales KPD no se traducen en ningún momento. Se trata del Partido Comunista Alemán (*Kommunistische Partei Deutschlands*).

En nuestra opinión, en la traducción del último enunciado se invierte la intencionalidad del mensaje original. En la VO, el jefe de Policía Zörgiebel

indica que, en caso de contravenir (*Zuwiderhandlung*) la prohibición de manifestarse, ha de contarse con que la violencia aumente. Así pues, si la policía debe ejercer más violencia, será culpa de los manifestantes.

Sin embargo, en la traducción parece indicarse que la represión policial sería la culpable de que haya una escalada en la violencia.

Técnicas de traducción varias:

Transposición: «darf man weiterhin nicht demonstriert werden» por «se mantiene la prohibición».

ESTRATEGIA: BÚSQUEDA DE LA ORALIDAD

TCR 4 03:30 y ss.	
Internationale Solidarität!	¡Solidaridad internacional!
Heraus, heraus, heraus zum 1. Mai!	¡Vamos, vamos, al Primero de Mayo!
Befreit das Volk, befreit das Volk!	¡Libertad para el pueblo!
Wir haben Rechte!	¡Tenemos derechos!
Berlin bleibt rot! Berlin bleibt rot!	¡Berlín es rojo!

Se trata de los lemas que gritan los manifestantes durante las revueltas del Primero de Mayo.

Internationale Solidarität: En el movimiento de los trabajadores, la palabra solidaridad representa la cohesión de los trabajadores entre sí y frente a los empresarios.

El término concreto «solidaridad internacional» procede del manifiesto para la Segunda Internacional.

Berlin bleibt rot:

Este lema, que en la VO es fundamental y se escucha claramente, reproduciendo los enunciados de arenga de la manifestación, se lee en los subtítulos, pero no se escucha en la VD. Se han introducido unos *adlibs* que reproducen parcialmente los gritos del original, pero no del todo.

El *Roter Frontkämpferbund* (RFB o Frente Rojo de Combate) era una organización paramilitar que usaba como «himno» una marcha llamada *Die Roter Front Marschiert* (La Marcha del Frente Rojo) durante los mítines y desfiles callejeros. Uno de los versos dice: «Wir lassen uns niemals verbieten. Berlin bleibt rot» (No permitiremos prohibiciones. Berlín seguirá siendo rojo»).

Más adelante, en la TCR 4 33:22 los manifestantes frente al Moka Efti gritan la rima *Blutmai, Polizei*, que se traduce como «Mayo de sangre, policía».

Los acontecimientos que sucedieron en este Primero de Mayo y en los días subsiguientes le valieron a este mes de mayo el calificativo *Blutmai* (mayo sangriento) y contribuyeron en gran medida a la generalización de

las tensiones en la República de Weimar que desembocaron en el colapso final de 1933.[27]

El Partido Socialdemócrata (SPD) había ganado las elecciones en 1928, pero el KPD había incrementado también sus votos de manera considerable, de manera que ambos partidos de izquierdas, más que dirigir sus pullas contra los partidos liberales (a la sazón los liberales DDP y DVP), de derechas (DNVP)[28] y, por supuesto, el NSDAP antimarxista, de reciente formación, se consideraban mutuamente «el enemigo».

En Berlín, esta lucha de la izquierda contribuyó a agudizar la violencia ya existente entre los grupos paramilitares tanto de derechas (SA) como de izquierdas (RFB).[29]

Los periódicos de izquierdas *Rote Front* y *Die rote Fahne,* así como los de índole liberal, como el *Berliner Tageblatt,* habían contribuido a soliviantar los ánimos y la indignación, por una parte, contra la represión ejercida por la policía encabezada por Zörgiebel, y contra la prohibición del RFB dictada por el ministro del Interior, Albert C. Grzesinski (1879-1948).

Estas publicaciones cargaban prospectivamente la culpa en el bando contrario respectivo de la posible violencia que se generara y ejerciera en el Primero de Mayo.

El SPD, sin embargo, no respaldaba la prohibición de Zörgiebel de manera unánime y se apresuró a señalar la cuestionable y repentina decisión del segundo jefe de Policía, Dr. Weiss (recordemos que en la serie esta figura está representada con nombre ficticio en el personaje de August Benda) de tomarse unos días de vacaciones precisamente en esta fecha del Primero de Mayo[30].

El KPD pensaba que iba a perder en las hostilidades con la Policía, de manera que quiere venderlo como una resistencia heroica.

En las imágenes (TCR 4 04:32) se exhibe la parte manifestante como claramente violenta y son los que dan comienzo a las hostilidades, ante los gestos prepotentes de las hileras de la policía.

Tras el registro del supuesto *Rotes Hauptquartier* (TCR 4 06:32) solo encuentran un mosquete del siglo XVIII. Piensan que les han dado el chivatazo, pero quizá es que el KPD no quería violencia en el Primero de Mayo.

27 Véase Bowlby, C. «Blutmai 1929: Police, Parties and Proletarians in a Berlin Confrontation». En *The Historical Journal* Vol 29. No.1. (1986) p. 137.

28 DDP=*Deutsche Demoktratische Partei* (Partido Demócrata Alemán), DVP = *Deutsche Volkspartei* (Partido Popular Alemán) y DNVP = Deutschnationale Volkspartei (Partido Nacional del Pueblo Alemán).

29 SA = Sturmabteilung (traducido como tropas o sección de asalto, pero conocidos generalmente como las SA) y RFB = Roter Frontkämpferbund (traducido generalmente como el Frente Rojo de Combate).

30 Véase nota al pie 15, pp. 139-40.

TCR 4 07:10 Las tanquetas disparan sin más, ante el asombro de Wolter y Rath, que no sabían que la represión policial iba a desembocar en esto.

Breves conclusiones

En el mundo actual, en el que los niños aprenden en la escuela con tabletas y los estudiantes universitarios recurren a vídeos y unidades didácticas interactivas más que a los libros, las producciones audiovisuales, sobre todo en forma de serie, adquieren una importancia grande en la difusión de la cultura.

Afortunadamente, como hemos visto, esta serie es muy rigurosa en la plasmación de acontecimientos y situaciones históricas, salvo pequeñas licencias poéticas que se permiten como obra de ficción que es, en definitiva.

En un momento en el que las series televisivas en lengua alemana se encuentran en auge, *Babylon Berlin* es la joya de la corona, y ha cosechado un éxito total en audiencia tanto en Alemania como en más de noventa países en los que se ha emitido.

Berlín años 20 tiene mucho que ofrecer y está llena de contrastes, que se reflejan perfectamente en la serie, a base de cambios de escena repentinos, una escenografía muy cuidada y unos actores excelentes.

De día, los manifestantes chocan en las calles con la policía. De noche, la ciudad se transforma en diferentes ambientes, donde los buscadores de placer llenan los clubes nocturnos en busca de nuevas experiencias. Berlín es despiadadamente moderna, embriagante y desconcertante a la vez.

En la serie se añade además la relación germano-rusa y el auge del psicoanálisis y los estudios de enfermedades mentales.

El trasvase de todas estas referencias culturales, el uso de lenguaje dialectal, los modismos, los diferentes registros, y tantos otros escollos han sido resueltos con una gran soltura y excepcional calidad por parte del equipo formado por el traductor y los ajustadores y directores de doblaje, y han permitido que el público meta en España haya disfrutado de la serie tanto como los propios germanoparlantes. Gran parte del éxito de la serie se debe, sin duda alguna, a la labor del traductor y del equipo de ajuste.

Queremos dejar constancia de que las propuestas o los comentarios que aquí dejamos sobre determinados segmentos de traducción concretos se hacen exclusivamente sobre la base del resultado de traducción. Así pues, sería necesario analizar todo el proceso, para ver de dónde proceden estas decisiones de traducción, ya que existen siempre en este proceso circunstancias externas que influyen sobre tales decisiones: opiniones del cliente, de la distribuidora, necesidades del ajuste, etc.

Terminaremos con la frase de Walther Rathenau que abre la novela de Kutscher, refiriéndose a Berlín y al río Spree que recorre sus calles:

Spree-Athen ist tot, und Spree-Chicago wächst heran
[La Atenas del Spree ha muerto y la Chicago del Spree crece].

Bibliografía

BENGOECHEA, Soledad. «Milicias paramilitares, *blutmai* («mayo sangriento», 1929) y socialfascismo en Alemania» en Catxipanda, diari no diari d'Historia (revista online de Tot Història Associació Cultural (2020) https://catxipanda.tothistoria.cat/blog/2020/06/03/milicias-paramilitares-blutmai-mayo-sangriento-1929-y-socialfascismo-en-alemania/ [Última consulta: 03/02/2022].

BOWLBY, Chris. «Blutmai 1929: Police, Parties and Proletarians in a Berlin Confrontation», en *The Historical Journal*, vol 29. n.º 1 (1986) pp. 137-158. DOI: https://doi.org/10.1017/S0018246X00018653.

DIAGO HERNANDO, Máximo. «El papel de los linajes en las estructuras de gobierno urbano en Castilla y en el Imperio alemán durante los siglos bajomedievales», en *En la España Medieval*, vol. 20. Servicio de publicaciones Univ. Complutense de Madrid. 1997, pp. 143-197. [https://revistas.ucm.es/index.php/ELEM/article/view/ELEM9797110143A. Última consulta: 02/12/2021].

GAUGHAN, Martin Ignatius. *German Art 1907-1937: Modernism and Modernisation*. Berna: Peter Lang, 2007.

MAYORAL ASENSIO, Roberto. «La traducción de referencias culturales», *Sendebar* 10/11 (1999-2000), pp. 67-88.

MOLINA, Lucía y HURTADO ALBIR, Amparo. «Translation Technics Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». Méta: Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal, 47(4), pp. 498-512. DOI : https://doi.org/10.7202/008033ar.

VICTOROFF, David. «El Aplauso, una Conducta Social» en *Revista Mexicana de Sociología*, 21(2), pp. 703-739 (1959). DOI: http://dx.doi.org/10.22201/iis.01882503p.1959.2.59021.

WALTER, Hans-Albert . «Unfreiheit als geistige Lebensform», en *Deutsche Exilliteratur 1933-1950*. J. B. Metzler, Stuttgart. (2003) pp. 13-100. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-476-03183-9_1.

WELTER, Volker M. *Ernst L. Freud, Architect: The Case of the Modern Bourgeois Home*. Nueva York: Berghahn Books, 2011.

Webgrafía

AA.VV., Amtsblatt für den Landespolizeibezirk (Boletín Oficial de la Policía Local, 22.12.1928, pp.. 329 y s.), obtenido del Registro Digital de

la Zentral- und Landesbibliothek Berlin. https://digital.zlb.de/viewer/image/34507104_1928/393/LOG_0066/ [Última consulta: 03/02/2022].

AA.VV., «Comité Internacional de la Cuarta Internacional», en World Socialist Web Site https://www.wsws.org/es/special/pages/icfi/history.html [Ultima consulta: 14/12/2021].

ARMAS, Montserrat. «El Café Josty», en *Bifurcaciones-Literatura, traducción, arte y filosofía* (2016) https://montserratarmas.wordpress.com/2016/01/27/el-cafe-josty/ [Última consulta: 07/02/2022].

BOE, Decreto de 6 de noviembre de 1941 por el que se organiza el Patronato de Protección a la Mujer, p. 9089 [Última consulta: 11 de enero de 2022].

DWDS, (Etymologisches Wörterbuch des Deutschen). alemán (https://www.dwds.de/wb/etymwb/Tacheles) [Última consulta 12/11/2021].

GARCÍA HIGUERAS, Gabriel. «Trotsky exiliado en Turquía». Centro de Estudios, Publicaciones e Investigaciones Leon Trotsky. https://ceip.org.ar/Trotsky-exiliado-en-Turquia [Última consulta 27/12/2021].

GOLDSTEIN, Patrick. «80 Jahre Werbung für Berlin», en *Welt* (29/05/2007). 80 Jahre Werbung für Berlin. [Última consulta: 02/12/2021].

LOCKOT, Regine. «Kurze Geschichte der Deutschen Psychoanalytischen Gesellschaft», en sitio web del Psychoanalitisches Institut Berlin (2011) (https://www.paib-dpg.de/kurze-geschichte-der-deutschen-psychoanalytischen-gesellschaft/#c89 [Última consulta: 12/11/2021].

NUMMERT, Dietrich. «Buddah oder Der volle Ernst. Der Kriminalist Ernst Gennat (1880-1939)», en *Berlinische Monatschrift* 10/2000. https://berlingeschichte.de/bms/bmstxt00/0010porb.htm [Última consulta: 15/09/2021].

SCRIBA, Arnulf. «Der «Blutmai» 1929» en Lemo (Lebendiges Museum Online) https://www.dhm.de/lemo/kapitel/weimarer-republik/innenpolitik/blutmai-1929.html [Última consulta 03/01/2022].

TESAUROS DEL PATRIMONIO CULTURAL DE ESPAÑA, http://tesauros.mecd.es/tesauros/bienesculturales/1211398.html [Última consulta: 3/12/2021].